**4-MAVZU**

**TARJIMA MAKTABLARI**

Tarjima tarixidan ma’lum bo‘lishicha, ijodning bu mashaqqatli turi bilan alohida shaxslargina shug‘ullanib qolmay, muayyan reja asosida tizimli ravishda faoliyat ko‘rsatgan tarjima maktablari ham vujudga kelgan. Bunga u yoki bu mintaqadagi madaniy ko‘tarilish sabab bo‘lgan. “Har bir madaniy ko‘tarilishg o‘zigacha bo‘lgan yutuqlarni jamlagan, boyitgan va yangi-yangi oqimlarni birlashtirib, olg‘a siljishda davom etgan. Taraqqiyot tarixiga Sharq va G‘arb xalqlari navbatma-navbat hissa qo‘shib kelganlar” .

Jahon miqyosida asrlar davomida ko‘plab tarjima maktablari faoliyat ko‘rsatgan. Ularning ayrimlari favqulodda ilmiy-madaniy ko‘tarilishga sabab bo‘lib, Sharq va G‘arbda Uyg‘onish davrining vujudga kelishini ta’minlagan. Antik davr tarjimachiligi, “Bayt ul-hikma” faoliyati, Ispaniyadagi tarjima maktablari shular jumlasidandir.

Tarjima maktablarining vujudga kelish tarixi ham qadim ul-ayyomga borib bog‘lanadi. Ilm-fan, madaniyat, san’at, adabiyotning ko‘plab turlariga doyalik qilgan antik davr bu borada ham yetakchilik qilgan deyish mumkin. Chunki Yunonistondagi antik davr Uyg‘onishi qadimgi Hindistonda rivojlangan tabiiy fanlarning yutuqlari, ko‘hna Eron madaniyati tajribalarini o‘zlashtirib, G‘arb ilm-fani va madaniyati muvaffaqiyatlarini o‘zaro omuxta qilgan holda sodir bo‘lgani ma’lum. Bu esa, o‘z-o‘zidan, tarjimasiz mumkin emas. Yunonlar Sharq va G‘arbning o‘zlarigacha erishgan barcha sohalardagi yutuqlarini yaxlit holda tashkil etilgan tarjima ishlari orqali o‘zlashtirganlar.

Keyin taraqqiyot yana Sharqqa ko‘chdi − katta hududni egallagan arablar ilm-fan, madaniyat va adabiyotni rivojlantirishga ham katta e’tibor berdilar. Xalifa Ma’mun IX asr boshida Bag‘dodda “Bayt ul-hikma” (“Bilimlar uyi”) tashkil etib, Xuroson noibligi davrida Marvda o‘z atrofiga yiqqan Movarounnahr va Xurosonlik olimlar guruhini poytaxtga da’vat etib, ular safini arab, eron, suryoniy, yunon, yahudiy millatlariga mansub olimlar, tarjimonlar va xattotlar hisobiga kengaytiradi. Ma’mun akademiyasi nomi bilan mashhur bo‘lgan ushbu ilmiy markazda endi arablar jahon fan va madaniyatining o‘zlarigacha yaratilgan durdona asarlarini arabchaga tarjima qilib, ularga sharhlar yozganlar. Bu yerda aniq, tabiiy va ijtimoiy fanlar, madaniyat va adabiyotga oid ko‘plab asarlar tarjima qilingan. Gippokrat, Aristotel, Porfiriy, Yevklid, Galen, Arximed, Ptolomey kabi olimlarning asarlari, Homer dostonlaridan parchalar, Yevripid tragediyalari tarjimalari shular jumlasidandir. Agar grek, suryoniy va eroniy madaniyat orqali o‘tgan ellinistik meros ta’siri bo‘lmaganda, mumtoz musulmon madaniyati yuksak darajaga erisha olmagan bo‘lar edi.

O‘z navbatida, arablar G‘arb tamadduniga kuchli ta’sir ko‘rsatdilar. XII-XIII asrlarda arablar tasarrufidagi Ispaniyaning Toledo va Kardova shaharlarida tarjima maktablari vujudga kelib, arab tilidagi barcha ilmiy, ba’zi adabiy kitoblar ham lotin tiliga tarjima qilinadi va ular orqali Yevropaga tarqaladi. Tarjima qilingan asarlar orasida Muso Xorazmiyning “Ziji Xorazmiy”, “Al-jabr al-muqobala”, “Al-jam va-t-tafriq”, Ahmad Farg‘oniyning “Astronomiya asoslari”, Abu Nasr Forobiyning “Ilmlar tasnifi”, “Baxt-saodatga erishish haqida risola”, “Mantiqqa kirish kitobi” kabi ko‘plab asarlari, Aristotel asarlariga yozgan sharhlari, Abu Ali ibn Sinoning “Qonun”, “Shifo” kitoblari bor edi. “Kalila va Dimna”, “Ming bir kecha”, “To‘tinoma” kabi badiiy, Ibn Sinoning “Hayy ibn Yaqzon”, “Salomon va Absol” kabi majoziy, “Qur’on”, “Me’rojnoma” kabi diniy asarlar ham o‘girilgan. Bu kitoblar Yevropa ilmi va adabiyoti rivojiga kuchli ta’sir ko‘rsatgani ma’lum. Medisina so‘zining avisenna (Ibn Sino), algoritmning al-Xorazmiy, algebraning al-jabrdan kelib chiqqanligining o‘zi buning yorqin isbotidir. Hozirgi raqamlarning Yevropaga tarqalishiga ham Xorazmiy asarlari sabab bo‘lgan. Buyuk italyan shoiri Aligeri Dantening kosmogonik qarashlari bevosita Farg‘oniyning “Astronomiya asoslari” asari ta’sirida shakllangan. 1493 yili kitob bosish kashf etilgach, Ibn Sinoning “Qonun”i nashr etilgan. XVIII asrgacha Yevropa universitetlarida u tibbiyot bo‘yicha asosiy qo‘llanma sifatida o‘qitilgan. Shu tariqa, Yevropada, “inson tajribasiga asoslangan haqiqiy ilm-fanning, rasionalistik dunyoqarashning shakllanishi to‘g‘ridan-to‘g‘ri Sharq olimlari asarlari ta’sirida ro‘y berdi” .

Badiiy asarlar tarjimasi esa “Ispaniya va keyinchalik butun G‘arbiy Yevropaga yangi adabiy oqim − didaktikani, yangi janr − novellani, yangi tasviriy usul − hikoya ichida hikoya aytish (qoliplash) yo‘lini olib kirdi hamda barqaror etdi” . Yevropada romantik she’riyatning vujudga kelishi, dolg‘ali oqim bo‘lmish trubadurlar she’riyati, G‘arb romanlaridagi qiziqarli sarguzashtlarni hikoya qilish usuli ham Sharq so‘z san’atidan o‘tgan.

XVIII asrda Pyotr I rahbarligida Peterburgda, XIX asrda Feruz homiyligida Xorazmda ham tarjima maktablari vujudga keldi. Birgina Xorazmda 82 kishi tarjima bilan shug‘ullanib, 28 ta tarixiy, 23 ta adabiy asar tarjima qilingan. Sharqshunos A.Nosirovning ma’lumotiga ko‘ra, umuman, XIX asr boshidan XX asr boshigacha 120 ta asar o‘girilgan. Birgina Ogahiyning o‘zi 19 ta asarni o‘zbekchalashtirgan. Ular quyidagilar:

1. Mirxond. Ravzat us-safo

2. Muhammad Mahdiy Astrobodiy. Tarixi jahonkushoyi Nodiriy

3. Zayniddin Vosifiy. Badoe’ ul-vaqoe’

4. Mahmud binni Shayx Ali G‘ijduvoniy. Miftoh ut-tolibin

5. Muhammad Muqim Hirotiy. Tabaqoti Akbarshohiy

6. Muhammad Yusuf Munshiy. Tazkirai Muqimxoniy

7. Rizoqulixon Hidoyat. Ravzat us-safoyi Nosiriy

8. Husayn Voiz Koshifiy. Axloqi Muhsiniy

9. Qobusnoma.

10. Zubdat ul-hikoyot

11. Muhammad Voris. Sharhi daloyil ul-hayrat

12. Sa’diy Sheroziy. Guliston

13. Abdurahmon Jomiy. Yusuf va Zulayho

14. Nizomiy Ganjaviy. Haft paykar

15. Badriddin Hiloliy. Shoh va gado

16. Abdurahmon Jomiy. Salomon va Absol

17. Abdurahmon Jomiy. Bahoriston

18. Xusrav Dehlaviy. Hasht bihisht

19. Sharafiddin Ali Yazdiy. Zafarnoma

Xorazm tarjima maktabining mashhur namoyandalari sifatida Munis, Ogahiy, Komil, Tabibiy, Mirzo, Bayoniy, Rojiy, Muhammad Rafe’, Bobojon Sanoiy, Habibiy, Mullo Ibodullo Xo‘ja, Xolis, Domla Otajon, Muhammad Nazar, Tojiddin Xorazmiy va boshqalarni ko‘rsatish mumkin. Ulardan har birlari bir nechtadan asarni tarjima qilganlar. Bu asarlar asosan arab va fors tillaridan, ayrimlari esa turk tilidan tarjima qilingan. Tabiiyki, bu tarjimonlar turli-tuman usullar asosida ish ko‘rganlar, tarjima haqida har xil fikrlar bildirganlar – ular tarjimashunoslik rivojiga katta hissa bo‘lib qo‘shildi. Xorazm tarjima maktabi faoliyati va Ogahiyning tarjimonlik mahorati taniqli tarjimashunos olim Najmiddin Komilov tomonidan atroflicha o‘rganilgan.

XIX asr ikkinchi yarmi va XX asr boshlarida Buxoro, Farg‘ona va Toshkentda ham arab va fors tillaridan Sidqiy Xondayliqiy, Sayqaliy, Xiromiy, Almaiy, Miskin, Siddik, Hazin, Husayn Buxoriy, Boysuniy, Xudoydod Qodiriy, Latifiy, Ahror Mahzum va boshqalar tomonidan 25 ga yaqin asar tarjima qilingan. Ular orasida “Kalila va Dimna”, “Ming bir kecha”, “Bahrom va Gulandom”, “Mazhar ul-ajoyib”, “Bahoro donish”, “Chordarvesh”, “Muxtasar ul-viqoya”, “To‘tinoma” kabi Sharq olamida mashhur asarlar bor.